

Page 1.....Summary of the Lifta Landscape and Culture Conference

Page 3.....تلخيص مؤتمر لفتا منظر ثقافي

Page 5.....סיכום כנס ליפתא נוף תרבות

## Summary of the Lifta Landscape and Culture Conference

March 30-31, 2017

The conference comprised the first time that the Israeli Antiquities Authority presented the findings of its comprehensive survey of Lifta. The survey has yet to be published, but Avi Mashiach, the head of the survey team, presented the key findings from the most detailed and expensive survey that the Antiquities Authority had ever conducted in Lifta.

Avi Mashiach: "This is the only place in the entire area where you see intact remnants of the Arab village culture that had characterized the country for many years, and which is not visible today. The way that the landscape, environment and terraces come together has been preserved wonderfully... I hope that the survey results will lead to its preservation for future generations." Mashiach presented some aspects of the survey itself: "According to the evidence, we see that the site's history goes back to the First Temple era and even earlier. A quarried water reservoir so old that we don't know when it was first used. Shards that rolled down to the river bed that attest to a very long continuous settlement of the site... **After reconstructing the Crusades-era shards in the site, the necessary conclusion is that these shards are of an extremely early period.**"

Furthermore, Mashiach presented on Lifta's historical development and on the village's subdivision into residential homes and industrial areas. He showed a row of six olive presses and many industrial buildings located beneath the existing row of houses.

In his presentation, Mashiach concluded that "The basic thing that undermines the village's preservation is the new subdivision of the site, which does not refer to the traditional layout of the village and does not allow for the village's preservation, and which is the key to understanding the village." The planned roads will damage the village's fabric and its potential for preservation.

... Key survey findings that contradict the current plan:

1. Developing the infrastructure will impact the river bed and all the systems that are involved it and that depend on it. (**"The drainage systems will be seriously damaged... There is a plan that provides drainage for the village but it's impact on the flow of water is unknown."**)
2. The survey points out that the village's original network of paths must be preserved and that the existing plan will damage them. A simulation was presented that shows how the new path system would damage the landscape and cut through the village's historic fabric. The three story parking structure, like the rest of the proposed road system, damages the existing survey findings and does not align with the survey and its recommendations. (Mashiach: **"The subdivision of the lots and the new roads erase the village's traditional layout, which is the key to understanding the village and its development – the landscape aspect is critical for Lifta's preservation"**.)
3. The existing plan did not take into consideration the exciting discovery of a covered

industrial street that once linked six olive presses in the village. The plan flies in the face of these findings, which means that the plan's implementation will damage them.

4. The plan's implementation would result in the loss of the village's below-ground structures, which are essential to showing different time periods in each building's development and the different ways in which it was used: residential, public or industrial.
5. The current building plan's implementation would erase the context in which the archaeological findings, including First Temple Period, were found, a context that might lead to further research in everything pertaining to current understanding of patterns of settlement in this region at the time.
6. The plan would undermine the site's accessibility and visibility for both humans and animals.
7. The plan would deal a serious blow to the local wild mammalian and avian populations, and it does not sufficiently address the village spring's environment and the habitats that have formed around the built environment.

In response to a question about whether the building plan can be replaced with making sure that the houses are stabilized so as to facilitate the site's preservation, Mashiach responded: "There is an option to take care of them, to provide first aid for all these houses. It needs to be a slow, step-by-step process, not a 'one off' but a house-to-house process using the original technology."

Amir Balaban of the Society for the Protection of Nature talked about his concern that the planned construction would harm the Lifta spring, which is one of the largest and most important springs in Jerusalem. He explained its importance: "Biological phenomena in the area surrounding it are amazing. Things that are unique even on the international level." Balaban added that "Lifta must serve the entire entrance to the city and Jerusalem Park. Lifta is the diamond in the crown of Jerusalem Park." He concluded with a personal note that he hopes that proper cooperation between the different parties can prevent the historic missed opportunity of building in Lifta for the wealthiest percentile of the population: "...On a personal level, and I say this as Amir, the plan is catastrophic and it's not worth even the effort to try [to adapt] it... Jerusalem will lose, not us, if it wastes this area on a few villas."

Attorney Sami Ershied, who filed the petition with the court in 2010 on behalf of the Coalition demanding that a survey be conducted before the Lifta lands are sold, made clear to the conference participants that now that the survey has been completed, it must be published and the public must be invited to participate in drafting a new plan. We should not consent that the survey be made available only to an architects' office tasked with amending the annex to the plan, without cancelling the entire plan.

Conference participants included well-known architects in Israel, members of the Israeli architects association, ICOMOS representatives, students and lecturers from the Bezalel Academy of Art and The Hebrew University, residents of Lifta, refugees from Lifta, members of the Society for the Protection of Nature board, Jerusalem city council representatives and dozens of Jerusalemites and lovers of Lifta. **There was a unanimous consensus that the survey's results demand that the existing plan (6036) be cancelled, and that the public should be invited to participate in planning Lifta's preservation.**

We agreed to meet again on Friday, April 21<sup>st</sup> at 10:00 at the to begin working to cancel the building plan in Lifta.

عُرضت في المؤتمر ولأول مرة نتائج البحث الشامل الذي أجرته سلطة الآثار في السنوات الأخيرة في لفتا. لم يتم النشر عن الاستطلاع بعد، لكن رئيس طاقم البحث آفي مشيح عرض النتائج الأساسية للبحث الشامل والمفصل وهو أعلى بحث أجرته سلطة الآثار في إسرائيل.

آفي مشيح: "انه المكان الوحيد في كل הרحاب الذي نره فيه شهادة كاملة للثقافة القروية العربية التي ميزت البلاد على مدار السنين، والتي لا نراها اليوم. تم الحفاظ على دمج المنظر مع البيئة والمدرجات بشكل مذهل...أمل ان تقودنا نتائج البحث الى الحفاظ من اجل الاجيال القادمة". عرض مشيح نتائج البحث الاثري: "وفق الشهادات يمكن ان نرى تاريخ منذ بيت المعبد الاول وحتى قبل ذلك. خزان مياه مبتور لا نعرف متى استخدم لأول مرة. مواد فخارية التي سقطت الى مجرى النهر وتُظهر تسلسل طويل جدًا للتوطين...من استعادة المرحلة الصليبية توصلنا الى الاستنتاج انها بقايا من مرحلة اقدم".

بالإضافة الى ذلك، اشار مشيح الى التطور التاريخي للفتا، الى التوزيع ما بين المساكن والمناطق الصناعية. عرض سلسلة من 6 معاصر ومباني صناعية كثيرة التي وُجدت تحت سلسلة البيوت القائمة.

عرض مشيح استنتاجات طاقمه والتي تقول ان "الشيء الاساسي الذي يناقض الحفاظ على القرية هو التقسيم الجديد الذي لا يعطي اهمية للتقسيم التقليدي والذي لا يسمح بالحفاظ، وهو المفتاح لفهم القرية". ستلحق الطرق المخططة الضرر بنسيج القرية وبإمكانية الحفاظ عليها.

... النتائج الأساسية التي تناقض الخطة القائمة:

1. سيؤثر تطوير البنى على مجرى المياه وعلى الاجهزة المتعلقة به. (ستتضرر شبكات الصرف الصحي بشكل كبير...هناك خطة للصرف لكن لا نعرف كيف ستؤثر على تيار الماء).
2. يشير البحث الى انه يجب الحفاظ على الطرق الاصلية في القرية والى ان الخطة القائمة تضر بهم. تم عرض تصوير خلال المؤتمر والذي يشير الى ان الطرق الجديدة تلحق الضرر بالمنظر وتقطع النسيج التاريخي للقرية. مصف السيارات المبني من ثلاثة طوابق، كباقي الطرقات، يضر بالمعطيات الموجودة ولا يلائم البحث وتوصياته. (تقسيم الملاعب والطرقات الجديدة يمحي التقسيم التقليدي الذي يشكل المفتاح لفهم القرية وتطورها—سياق المنظر مهم للحفاظ على لفتا).
3. لا تعير الخطة القائمة اهمية للاكتشاف المهم لشارع صناعي الذي ربط بين 6 معاصر في القرية. عدم ملاءمة الخطة للمعطيات سيضر بهم.

4. سيؤدي البناء الى فقدان المباني التحتية الاساسية لعرض مراحل البناء والاستخدام المختلفة لمباني القرية: المسكن، مباني عامة ومباني صناعية.
5. ستؤدي خطة البناء الى محي البقايا من فترة بيت المعبد الاول والتي قد تؤدي الى اكتشاف بحثي الذي يتعلق بتسلسل التوطن في المنطقة.
6. سيضر البناء بالمنالية، بالمشهد وبرؤية الناس والكائنات الحية للقرية.
7. تضر الخطة بشكل جوهري بمجموعة الثدييات، العصافير والحيوانات البرية ولا تعير اهتمام لبيئة العين ولظاهرة الموائل التي تطورت حول المساحة المبنية.

كان رد مشيح على سؤال "هل يمكن الاهتمام بعدم هدم البيوت بدلاً من الخطة القائمة" هو: "ان هنالك امكانية لمعالجة الامر. ستكون هذه العملية سيرورة بطيئة ومتراكمة، بيت- بيت في التكنولوجيا الاصلية".

تحدث عمير بلبن من شركة حماية الطبيعة عن الخوف من ان البناء سيضر بالعين وهي احدى اكبر العيون المهمة في القدس، وشرح عن اهميتها: "الظواهر البيولوجية في المنطقة مدهشة. مشاهد مميزة على المستوى العالمي". اضاف بلبن: "على لفتا ان تخدم المدخل الى المدينة وحديقة القدس. لفتا هي الالمامة في تاج حديقة القدس". لخص بلبن بنبرة شخصية راجياً ان يكون تعاون بين الجهات المختلفة والذي يمنع الخسارة التاريخية في البناء على لفتا للألفية العليا. ...على الصعيد الشخصي، كعمير، اعتقد ان الخطة كارثية ولا تستحق المجهود...القدس ستخسر، ولسن نحن، اذا تم بناء فيلات على هذه المساحة".

وضّح المحامي سامي ارشيد الذي قدّم استئناف للمحكمة في عام 2010 نيابةً عن الائتلاف والذي طالب به ان يتم اجراء بحث قبل بيع اراضي لفتا ان الان بعد اجراء البحث يجب نشره ومشاركة الجمهور بالتخطيط الجديد. يجب الا نوافق على ابقاء البحث فقط في مكتب المهندسين الذي سيُحسن من ملحق خطة البناء دون مشاركة الجماهير به والغاء الخطة بأكملها.

شارك في المؤتمر مهندسون معروفون في اسرائيل، اعضاء في اتحاد المهندسين، ممثلون عن ايكوموس، محاضرون من كلية بتسليل والجامعة العبرية، اعضاء ادارة شركة حماية الطبيعة، ممثلون عن لجنة المدينة وعشرات المقدسيين ومحبي لفتا. كان هنالك اتفاق عام على ان في اعقاب البحث علينا المطالبة بالغاء الخطة القائمة (6036) واشراك الجمهور في خطة الحفاظ على لفتا.

اتفقنا ان نلتقي مجدداً في تاريخ 21.4.2017 الساعة 10:00 في بيت هسنس كي نبدأ نشاطنا نحو الغاء خطة البناء في لفتا.

בכנס הוצגו לראשונה ממצאי הסקר המקיף שערכה רשות העתיקות בשנים האחרונות בליפתא. הסקר טרם פורסם אך ראש צוות הסקר אבי משיח הציג את עיקרי הממצאים של הסקר המקיף והמפורט והיקר ביותר שערכו רשות העתיקות בישראל.

אבי משיח: "זה המקום היחיד בכל המרחב שרואים בו עדות שלמה לתרבות הכפרית הערבית שאפיינה את הארץ לאורך שנים, וכבר לא רואים אותה היום. שילוב הנוף, הסביבה והטרסות השתמר בצורה נהדרת... אני מקווה שתוצאות הסקר יובילו לשימור למען הדורות הבאים." משיח הציג את הסקר הארכיאולוגי: "לפי העדויות רואים שיש היסטוריה מהבית הראשון ואף קודם. מאגר מים חצוב שאנחנו לא יודעים מתי נעשה בו שימוש לראשונה. חרסים שהתדרדרו לאפיק הנחל ומביעות רצף יישובי ארוך מאד... משחזור השלב הצלבני המסקנה המתבקשת היא שאלה שרידים של שלב קדום יותר."

כמו כן משיח הראה את התפתחות ההיסטורית של ליפתא, על החלוקה בין בתי המגורים ואיזורי התעשייה. הציג שורה של 6 בתי בד ומבני תעשייה רבים שנמצאו מתחת לשורת הבתים הקיימת.

משיח הציג את מסקנות צוותו כי "הדבר הבסיסי שסותר את שימור הכפר הוא החלוקה החדשה שלא מתייחסת לחלוקה המסורתית שלא מאפשרת שימור, והיא המפתח להבנת הכפר." הדרכים המתוכננות יפגעו במרקם הכפר ובאפשרות שימורו.

... עיקר הממצאים של הסקר העומדים בסתירה לתוכנית הקיימת:

1. פיתוח התשתיות ישפיע על אפיק המים ועל כל המערכות הקשורות ותלויות בו. ("מערכות הניקוז יפגעו קשות ... יש תכנית המנקזת את הכפר אבל לא יודעים איך היא יכולה להשפיע על זרימת המים")
2. סקר השימור מעלה כי יש לשמור את מערך הדרכים המקורי בכפר וכי התכנית הקיימת פוגעת בהם. בכנס הוצגה הדמיה המעידה שמערכת הדרכים החדשה פוגעת בנוף וחותרת את המרקם ההיסטורי של הכפר. החניון הבנוי בן שלוש הקומות כמו כל מערכת הדרכים פוגעים בממצאים קיימים ואינם מתאימים לסקר השימור והמלצותיו. (חלוקת המגרשים והדרכים החדשות מוחקת את החלוקה המסורתית שהנה מפתח להבנת הכפר והתפתחותו -- ההקשר הנופי קריטי לשימור ליפתא.)
3. התכנית הקיימת לא לקחה בחשבון את התגלית המרעישה של רחוב תעשייתי מקורה שחיבר בין 6 בתי בד בכפר. אי התאמת התכנית לממצאים אלו יפגע בהם.
4. הבנייה תגרום לאובדן המבנים התת קרקעיים המהותית להצגת שלביות הבינוי והשימושים השונים במבני הכפר: מגורים, מבנים ציבוריים ומבני תעשייה.
5. תכנית הבנייה תגרום למחיקת ההקשר של ממצאים מתקופת בית ראשון שעשויים להוביל לפריצת דרך מחקרית

בכל הנוגע לרצף ההתיישבות באזור.

6. הבנייה תפגע בנגישות, בנראות ונצפות הכפר עבור בני אדם ובעלי חיים.

7. התכנית פוגעת באופן מהותי באוכלוסיית היונקים, הציפורים וחיות הבר היות ואין התייחסות ראויה לסביבת המעיין ולתופעת בתי הגידול שהתפתחה סביב המכלול הבנוי.

עמיר בלבן מהחברה להגנת הטבע - דיבר על החשש כי בנייה תפגע במעיין ליפתא שהוא אחד הגדולים והחשובים בירושלים הסביר את חשיבותו: "התופעות הביולוגיות בסביבה מדהימות. מופעים ייחודיים ברמה בינלאומית" בלבן הוסיף **"ליפתא צריכה לשרת את כל הכניסה לעיר ופארק ירושלים. ליפתא היא היהלום שבכתר של פארק ירושלים"**. הוא סיכם בנימה אישית שהוא מקווה כי שיתוף פעולה נכון בין הגורמים השונים יכול **למנוע את ההחמצה ההיסטורית בבנייה בליפתא לאלפיון העליון** ... ברמה האישית ואני אומר את זה כעמיר התכנית קטסטרופלית ולא שווה את המאמץ [להתאים] אותה בכלל... **ירושלים תפסיד, לא אנחנו, אם היא תבזבז את השטח על כמה וילות**."

ב-2010 בעקבות עתירה של 'הקואליציה להצלת ליפתא' דרש בית המשפט לבצע סקר לפני מכירת אדמות ליפתא. כעת, היות והסקר בוצע אנו דורשים לפרסם את הסקר ולאפשר לציבור להשפיע על תכנון מחדש. לא יתכן שהסקר המקיף, המפורט והיקר ביותר בערכה רשות העתיקות בישראל לא יהיה נגיש לציבור ולא ישפיע באופן מהותי על תכנית הבנייה.